

Propuesta para la clasificación semántica de colocaciones en los diccionarios

Orsolya Vincze
Universidade da Coruña

V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica,
Madrid (Getafe), 25-27 de junio 2012

Contenido

- 1. Introducción**
- 2. La información combinatoria en los diccionarios de colocaciones**
- 3. La clasificación de las colocaciones en la Lexicología explicativa y combinatoria**
- 4. La descripción de las colocaciones en el DiCE**
- 5. Propuesta para la clasificación semántica de las colocaciones en el DiCE**
- 6. Conclusión y trabajo futuro**

1. Introducción

- Importancia de las **colocaciones léxicas** en el **aprendizaje** de una lengua

esp. tomar una decisión

hún. döntést hoz 'trae una decisión'

ing. make a decision 'hacer una decisión'

fumador empedernido

erős dohányos 'fumador fuerte'

heavy smoker 'fumador pesado'

- los **diccionarios de colocaciones** son una **herramienta** importante para el aprendiz

1. Introducción

- ¿Cómo se pueden **mejorar** los diccionarios de colocaciones?
 - nuestro interés: facilitar el acceso semántico a las colocaciones

1. Introducción

- Uso de los diccionarios de colocaciones en tareas de **producción**
- **Consulta típica:** encontrar el colocativo adecuado para expresar un sentido

¿Cómo puedo hablar de...?

miedo ← 'intenso'

muerto de miedo, miedo atroz, cagarse de miedo, llenar a alguien de miedo, el miedo se apodera de alguien ...

1. Introducción

- **Problema:** los diccionarios de colocaciones estructuran la información sobre las colocaciones de manera rígida (Jousse 2010)

¿Cómo puedo hablar de...?

miedo ← 'intenso'



¿Qué adjetivo puedo utilizar para decir...?

miedo ← 'intenso'



muerto de miedo, miedo atroz, cagarse de miedo, llenar a alguien de miedo, el miedo se apodera de alguien ...

1. Introducción

- **Objetivo:** Organizar la información combinatoria para conseguir un acceso más flexible

→ posibilidad de realizar una búsqueda dando prioridad al sentido, y sin especificar la estructura sintáctica

¿Cómo puedo hablar de...?

miedo ← 'intenso



muerto de miedo, miedo atroz, cagarse de miedo, llenar a alguien de miedo, el miedo se apodera de alguien ...

- **modelizar** la clasificación en el caso concreto del *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE, Alonso Ramos et al. 2010)

2. La información combinatoria en los diccionarios de colocaciones

- Examen de tres diccionarios de colocaciones:
Oxford Collocations Dictionary, Macmillan Collocations Dictionary, Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo
- dos criterios principales de la organización de la lista de colocativos:
 - 1) clasificación sintáctica
(p.ej. n+adj, v+n, n+v ...)
 - 2) clasificación semántica
implícita (p.ej. *Oxford Collocations, Práctico*)
explícita (p.ej. *Macmillan*)

2. La información combinatoria en los diccionarios de colocaciones

enfado s.m.

• CON ADJS. **tremendo** • **descomunal** • **monumental** • **mayúsculo** • **morrocotudo** • **gran(de) supino** • **profundo** • **intenso** • **virulento** • **violento** || **visible** • **ostensible** || **pequeño** • **ligero** || **largo** • **pasajero** *Aunque intensos, sus enfados siempre son pasajeros*
momentáneo • **repentino** || **comprensible** • **lógico** • **natural** • **normal** • **razonable** || **incomprensible** • **injustificable** • **ilógico** • **absurdo**

Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo (Bosque 2006)

anger N

angry feeling

• **adj+N great** **deep, fierce, furious, great, intense, seething, violent** *The seething anger is slightly suppressed in this splendid reply.*

> **for a good reason** **justifiable, justified, righteous, understandable** *There is understandable anger at the conditions they are forced to work in.*

> **among many people** **public, widespread** *Widespread anger greeted the news that the Factory was set to close.*

Macmillan Collocations Dictionary (Rundell 2010)

2. La información combinatoria en los diccionarios de colocaciones

- se obliga al usuario a determinar
 - 1. la clasificación sintáctica y solo después
 - 2. el sentido que quiere expresar

2. La información combinatoria en los diccionarios de colocaciones

anger ← 'aumento'

anger *noun*

adj. bitter, deep, fierce, great, intense, seething | genuine, real | **growing, mounting, rising** ◇ *mounting ~ among teachers and parents* | sudden | righteous ◇ *Catherine appeared in the doorway, shaking with righteous ~.* | controlled, pent-up, suppressed | popular, public | widespread (esp. BrE)

verb + anger be filled with, feel, seeth with, shake with, tremble with ◇ *His eyes were filled with ~.* ◇ *She was trembling with ~.* | express, give vent to, show, vent, voice ◇ *Children give vent to their ~ in various ways.* | channel, direct ◇ *He tried to channel his ~ into political activism.* ◇ *Much of the public's ~ was directed at the government.* | control, hide, suppress ◇ *It is not healthy to suppress your ~.* | arouse, cause, fuel, provoke, stir up ◇ *His words only served to fuel her ~.* | change to, give way to, turn into, turn to ◇ *His joy soon turned to ~ when he heard the full story.*

anger + verb boil over, boil up, bubble up, build up, flare, flare up, grow, mount, rise, well up ◇ *Hank stood up, his ~ rising.* | abate, drain, evaporate, fade, subside ◇ *The ~ drained from his face.* ◇ *Her ~ subsided as quickly as it had flared up*

3. La clasificación de las colocaciones en la Lexicología explicativa y combinatoria

- **funciones léxicas** (FL): formalismo utilizado en la descripción de las colocaciones
- una manera **sintética** para representar las diferentes características: semánticas y sintácticas

IncepOper₁ → *coger miedo [a algo/alguien]*

IncepFunc₁ → *entrar[le] miedo [a alguien]*

- **diccionarios** que aplican este formalismo: *DiCO* (Polguère 2000), *Dicouèbe* (Jousse y Polguère 2005), *DiCE* (Alonso Ramos et al. 2010), etc.

3. La clasificación de las colocaciones en la Lexicología explicativa y combinatoria

- Disociación de los diferentes tipos de información codificadas por las FFL (Jousse 2010)
- Permitir diferentes **vías de acceso independientes** en un **diccionario electrónico** :
 1. acceso partiendo del sentido de la colocación
 2. acceso partiendo de la categoría sintáctica del colocativo
 3. ...

4. La descripción de las colocaciones en el DiCE

- *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE, Alonso Ramos et al. 2010)
 - objetivo: descripción de la **coocurrencia léxica restringida** en español
 - nombres de sentimiento
 - codificación mediante **funciones léxicas**
 - www.dicesp.com

Diccionario de colocaciones del Español DiCE

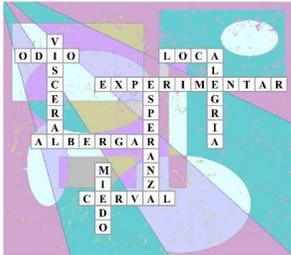
» Inicio de sesión de usuario

Bienvenida | Acerca del DiCE | Acceso al diccionario | Acceso a DiCE v1.0 con ejercicios | Consultas avanzadas

Bienvenido al DiCE, el *Diccionario de Colocaciones del Español*. Este nuevo entorno consta de dos **componentes** principales: el **diccionario** propiamente dicho y el componente de **consultas avanzadas**.

¿Qué es una colocación?
Un hablante de español podrá reconocer la extrañeza del siguiente texto:
A Juan le introdujeron ganas de salir. Cuando llegó a la calle, albergó un chasco porque vio que llovía.
La combinación **introducir ganas* no existe en español, pero sí *entrar ganas*. Lo mismo ocurre con **albergar un chasco*. En español, *albergamos esperanzas* e incluso *odios*, pero no *chascos*. Estos, *los tenemos* o *nos los llevamos*. Todas estas combinaciones de verbo y nombre o nombre y adjetivo son colocaciones del español.

Aquí podrá encontrar las colocaciones más frecuentes de los nombres de sentimiento, así como sus derivados semánticos. En el DiCE no encontrará la definición de *abatimiento*, *alegría* ni *vergüenza*, pero sí con qué otras palabras se combinan estos nombres. Por ejemplo, podrá comprobar que en español decimos una *alegría loca* para expresar que la alegría es muy grande, pero no decimos una *vergüenza loca* sino una *vergüenza terrible*.



ISBN: 978-84-693-9869-2

4. La descripción de las colocaciones en el DiCE

- La **clasificación** de las colocaciones en el DiCE:
 - atributos de participantes: *muerto de miedo*
 - nombre + adjetivo: *miedo atroz*
 - verbo + nombre: *coger miedo*
 - nombre+ verbo: *entrar[le] miedo [a alguien]*
 - nombre + DE + nombre: *sombra de miedo*
- Descripción semántica explícita mediante **glosas** en lengua natural
p.ej. *miedo atroz* ‘intenso’, *coger miedo* ‘empezar a tener miedo’

4. La descripción de las colocaciones en el DiCE

→ En el acceso se da prioridad a la configuración sintáctica de la colocación ≈ diccionarios de colocaciones en papel

Colocaciones

ver todas , atributo de los participantes, miedo + adjetivo, verbo + miedo, miedo + verbo, nombre de miedo

[-] **empezar a sentir ~** Incep Oper1 (2 valores en total)

coger [~ a Y]

Glosa

empezar a sentir ~

Ejemplos

1. Empecé a coger miedo y cuando había enfrentamientos siempre me ponía a llorar (web).
2. Se le puede coger miedo a los exámenes (web).
3. Los perros terminan por coger miedo a las piezas ya que las relacionan con las detonaciones (web).

costrar [~ a Y]

Glosa

empezar a sentir ~

Ejemplos

1. Hesse, como la mayoría de los intelectuales que vivieron de cerca la hecatombe de la primera guerra mundial, cobró miedo a la inteligencia (web).
2. Al sentirse deprimida por el orgulloso imperio de su señor, en vez de rebelarse, empequeñece, en vez de fortaleza cobra miedo (web).

DiCE (Alonso Ramos et al. 2010)

5. Propuesta para la clasificación semántica de las colocaciones en el DiCE

- Hemos partido de las FLL y las glosas de las colocaciones agrupadas en las categorías verbo+nombre, nombre+verbo, nombre+adjetivo
- Clases semánticas más relevantes identificadas:
 - INTENSIDAD: intenso, aumento, no intenso, disminución
 - FASES: preparación, inicio, continuación/duración, reiteración, final
 - MANIFESTACIÓN/NO MANIFESTACIÓN
 - CAUSA/OBJETO
 - EXPERIMENTADOR
- Colocaciones con significados complejos pueden pertenecer a más de una clase (p.ej. *resucitar la enemistad* → causa + reiteración)

5. Propuesta para la clasificación semántica de las colocaciones en el DiCE

ARTIBUTOS DE PARTICIPANTES	<p>'que siente mucho miedo' muerto de miedo, lleno de miedo, etc.</p> <p>...</p>
N+ADJ	<p>'miedo intenso' atroz, cerval, abrumador, etc.</p> <p>...</p>
V+N	<p>'sentir un miedo intenso' cagarse de ~, morir de ~, etc.</p> <p>'empezar a sentir miedo' coger ~ a, cobrar ~ a, etc.</p> <p>'dejar de sentir miedo' perder el ~, etc.</p> <p>'causar que alguien sienta un miedo intenso' llenar de ~</p> <p>'causar que el miedo desaparezca' vencer el ~, superar el ~, etc.</p> <p>...</p>
N+V	<p>'el miedo empieza a ser sentido' surgir, entrar a, etc.</p> <p>'un miedo intenso empieza a ser sentido' invadir a, asaltar a, etc.</p> <p>'el miedo desaparece' desvanecer, apagarse</p> <p>'un miedo intenso determina la manera de actuar de alguien'</p> <p>dominar a</p> <p>'un miedo intenso es sentido por muchos' cundir</p>

5. Propuesta para la clasificación semántica de las colocaciones en el DiCE

INTENSIDAD	INTENSO	<p>‘que siente mucho miedo’ muerto de miedo, lleno de miedo, etc.</p> <p>‘miedo intenso’ atroz, cerval, abrumador, etc.</p> <p>‘sentir un miedo intenso’ cagarse de ~, morirse de ~, etc.</p> <p>‘causar que alguien sienta un miedo intenso’ llenar de ~</p> <p>‘un miedo intenso empieza a ser sentido’ invadir a, asaltar a, etc.</p> <p>‘un miedo intenso determina la manera de actuar de alguien’ dominar a</p> <p>‘un miedo intenso es sentido por muchos’ cundir</p>

FASE	INICIO	<p>‘empezar a sentir miedo’ coger ~ a, cobrar ~ a, etc.</p> <p>‘el miedo empieza a ser sentido’ surgir, entrar a, etc.</p> <p>‘un miedo intenso empieza a ser sentido’ invadir a, asaltar a, etc.</p>
	FINAL	<p>‘dejar de sentir miedo’ perder el ~, etc.</p> <p>‘causar que el miedo desaparezca’ vencer el ~, superar el ~, etc.</p> <p>‘el miedo desaparece’ desvanecer, apagarse</p>

6. Conclusión y líneas futuras

- ✓ Hemos estudiado la posibilidad de **implementar una organización de colocaciones en el diccionario que da prioridad al sentido** de la combinación sobre la estructura sintáctica
 - ✓ Los **diccionarios de colocaciones** generalmente dan **prioridad a la estructura sintáctica** + no siempre indican explícitamente el significado
 - ✓ Las **funciones léxicas** representan los **diferentes tipos de información de manera sintética**



- ✓ Es necesario realizar una **clasificación semántica** de las colocaciones **independiente de sus características sintácticas**
- ✓ Hemos presentado algunas de **las clases y subclases** más relevantes: *intensidad, fase, manifestación/no manifestación, causa/objeto, ?verbos soports/experimentador?*

6. Conclusión y líneas futuras

- **Extensión de la clasificación** para incluir el mayor número de colocaciones posible
 - ¿Es posible realizar una clasificación generalizable a varios campos semánticos y a la vez manejable por el usuario del diccionario?
- **Reconocimiento y asignación de categoría semántica semiautomática**
 - puesto que las FFL tienen una sintaxis interna, que se podría usar para la asignación automática de la categoría semántica en el diccionario y en corpus
 - p.ej. CausManif → 'causar la manifestación' = 'manifestar'
 - CausPredPlus → 'causar el aumento' = 'aumentar'
 - CausFunc₁ → 'causar que alguien sienta'

¡Muchas gracias por su atención!

Este trabajo ha sido financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2011-30219-C02-01), y por el programa de Becas FPU (AP2010-4334).